



E. U. DE EDUCACIÓN Y TURISMO

PROGRAMA DE MEJORA DE LA CALIDAD – PLAN ESTRATÉGICO
GENERAL 2013-2018
Planes de formación e innovación
Proyecto de innovación y mejora docente 2016/2017

MEMORIA FINAL DE EJECUCIÓN DE PROYECTO

PROYECTO: ID2016/066

**EL “ENTORNO NATURAL” EN LA DOCENCIA DE LENGUAS
EXTRANJERAS Y GEOGRAFÍA EN LOS GRADOS EN TURISMO Y
MAESTRO EN EDUCACIÓN PRIMARIA.
ELABORACIÓN DE UN GLOSARIO CONCEPTUAL ALEMÁN-
FRANCÉS-ESPAÑOL**

COORDINACIÓN:
Dr. María Egido Vicente

Salamanca, a 9 de julio de 2017

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO.....	3
2. ASPECTOS TÉCNICOS:.....	4
3. OBJETIVOS Y GRADO DE CONSECUCIÓN	6
4. METODOLOGÍA	6
5. TEMPORALIZACIÓN DE ACCIONES.....	12
6. RESULTADOS Y EVIDENCIAS.....	14
7. VALORACIÓN Y ACCIONES FUTURAS.....	16
RECURSOS WEB.....	18

1. INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO

Wer fremde Sprachen nicht kennt, weiß nichts von seiner eigenen
(Maximen und Reflexionen IV 23)

Johann Wolfgang von Goethe

El punto de partida de este proyecto radica en las necesidades observadas en los estudiantes del Grado en Turismo y en Maestro en Educación Primaria en el proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras en contextos específicos, en este caso del alemán y del francés, y de la consecuente aplicación de los conocimientos adquiridos a la fase documental de la investigación en trabajos académicos, entre ellos el Trabajo de Fin de Grado, así como a la realización de tareas relacionadas con su futura actividad profesional, ya sea en el sector turístico o en el ámbito docente.

El Plan de Estudios del Grado en Turismo ofrece la posibilidad de elegir entre un segundo idioma obligatorio, alemán o francés. A lo largo de la titulación, los estudiantes tienen que adquirir las competencias lingüísticas, sociolingüísticas, pragmáticas y estratégicas acordes con el nivel B1 del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCER) en el contexto de la enseñanza del alemán y francés como lengua extranjera en el ámbito turístico. Dado el carácter comunicativo-instrumental de las asignaturas ofertadas para cada lengua y de acuerdo con el MCER se promueve un enfoque comunicativo de acción o enfoque de aprendizaje en el uso orientado a los procesos. En este contexto de enseñanza-aprendizaje, la elaboración de textos originales, ya sean orales o escritos, como por ejemplo la redacción de un folleto promocional, de un catálogo o la presentación de un destino turístico, todos ellos en el marco de los géneros de promoción turística, son tareas frecuentes en las clases de lengua extranjera aplicada al turismo. En este proceso hemos observado que uno de los mayores obstáculos para nuestros estudiantes, más allá de las cuestiones gramaticales, se manifiesta en el ámbito de la codificación léxica.

A diferencia de otras variedades textuales relacionadas con la gestión y organización del fenómeno turístico, en las que destaca un uso masivo de anglicismos (*charter, check-in, code share, slot, etc.*), en los géneros promocionales se utiliza, junto a un léxico de lengua general, un léxico especializado importado de otras disciplinas, como por ejemplo la historia, la historia del arte, la gastronomía, la economía o la geografía. Esto exige por parte del estudiante el dominio de un amplio espectro temático de léxico especializado, entre otros, el adscrito al campo semántico del “entorno

natural”. En este se incluyen palabras procedentes de la geografía, geología, botánica, zoología, etc. La elaboración de un glosario plurilingüe en torno a este campo semántico pretende facilitar al estudiante la adquisición del léxico especializado que le permita producir textos orales y escritos de forma autónoma en el contexto comunicativo de la promoción del destino turístico.

Por otro lado, en el planteamiento del proyecto también partimos de la dificultad que presenta para los estudiantes la consulta de bibliografía especializada en el campo de la geografía en francés y alemán, dos lenguas que, precisamente, se corresponden con las dos escuelas tradicionales de esta disciplina. El glosario permitirá a los estudiantes de las dos titulaciones implicadas en el proyecto aproximarse y profundizar en la terminología técnica de la geografía en las dos lenguas objeto de estudio.

En el caso concreto de los estudiantes del Grado en Maestro en Educación Primaria, el glosario les permitirá trabajar en el ámbito del proceso de enseñanza-aprendizaje de los contenidos de la geografía en un contexto plurilingüe, para, en el futuro desarrollo de su actividad docente, estar dotados de conocimientos en varios idiomas acorde con la cada vez más instaurada realidad plurilingüe del sistema educativo español. Solo en Castilla y León hay en la actualidad 10 centros públicos de Educación Primaria con sección bilingüe de francés y 3 con sección bilingüe de alemán¹, ampliándose sustancialmente la oferta en otras comunidades como Andalucía². Una de las áreas de conocimiento clave en la enseñanza bilingüe en este tipo de centros es la del Conocimiento del Medio natural, social y cultural, en la que el léxico del campo semántico del “entorno natural” está ampliamente representado.

2. ASPECTOS TÉCNICOS:

- Convocatoria: Ayudas a Proyectos de Innovación y Mejora Docente 2016-2017 en el marco del Plan Estratégico 2013-2018.
- Fecha de resolución: 19/12/2016.
- Periodo de ejecución: curso académico 2016-2017
- Código del proyecto: ID2016/066
- Título del proyecto: El “entorno natural” en la docencia de lenguas extranjeras y geografía en los Grados en Turismo y Maestro en Educación Primaria. Elaboración de un glosario conceptual alemán-francés-español.

¹ <http://www.educa.jcyl.es/es/temas/idiomas-bilinguismo/programas-bilingues-seccioneslinguisticas/secciones-bilingues> (05/07/2017).

² <http://www.juntadeandalucia.es/educacion/webportal/web/portal-de-plurilinguismo/guia> (05/07/2017).

- Coordinadora del proyecto:

Dr. María Egido Vicente (mariaegido@usal.es)

Dpto. Filología Moderna (Área de Alemán)

E.U. Educación y Turismo de la Universidad de Salamanca

Travesía Madrigal de las Altas Torres, 3, 05003 Ávila

920 35 36 00- Ext. 3875

- Miembros del equipo de trabajo:

Dr. Álvaro Recio Diego alrecio@usal.es	Dpto. Lengua Española
Dr. Carmela Tomé Cornejo carmela_tome@usal.es	Dpto. Lengua Española
Dr. Danielle Dubroca Galin danielle@usal.es	Dpto. de Traducción y Documentación
Dr. Raúl Sánchez Prieto raulsanchez@usal.es	Dpto. Filología Moderna (Área de Alemán)
Dr. Rubén Fernández Álvarez rfa@usal.es	Dpto. Geografía (Área Didáctica de las Ciencias Sociales)
Dr. Valerie Collin Meunier valerie@usal.es	Dpto. Filología Francesa

- Asignaturas y titulaciones que se beneficiarán del Proyecto de Innovación:

Grado en Turismo
Alemán IV
Alemán V
Alemán VI
Francés IV
Francés V
Francés VI
Lengua Española para Extranjeros I ³
Geografía del Turismo

³ Debido al amplio número de estudiantes chinos matriculados en la titulación del Grado en Turismo se oferta una asignatura de español como lengua extranjera con el fin de favorecer el proceso de inmersión lingüística. El aprovechamiento del glosario para este tipo de alumnado será aún mayor, ya que les proporcionará información léxica en la lengua oficial de impartición del Grado (español), para ellos lengua extranjera y vehicular en el contexto académico, y una de las lenguas ofertadas como segunda lengua obligatoria (alemán o francés).

Grado en Maestro en Educación Primaria
Fundamentos de Geografía e Historia
Didáctica de las Ciencias Sociales

3. OBJETIVOS Y GRADO DE CONSECUCCIÓN

Este proyecto de innovación docente persigue un objetivo principal o general del cual derivan otros más específicos según el perfil del beneficiario (P.B), lo cuales especificamos en la siguiente tabla junto con su grado de consecución:

OBJETIVO GENERAL		GRADO DE CONSECUCCIÓN
Elaborar un glosario conceptual alemán- francés-español en torno al campo semántico del “entorno natural” que sirva de herramienta de consulta y aprendizaje para los estudiantes del Grado en Turismo y en Maestro en Educación Primaria		Conseguido
OBJETIVOS ESPECÍFICOS	P.B	
Reflexionar de forma crítica sobre la propia actividad docente	equipo docente	Conseguido
Compartir experiencias docentes	equipo docente	Conseguido
Promover la colaboración docente a nivel interdisciplinar	equipo docente	Conseguido
Fomentar el desarrollo de la competencia léxica e intercultural de los estudiantes en un contexto plurilingüe	estudiantes	parcialmente conseguido/ en ejecución
Fomentar el aprendizaje autónomo y significativo	estudiantes	parcialmente conseguido/ en ejecución
Promover el aprendizaje transversal	estudiantes	parcialmente conseguido/ en ejecución

4. METODOLOGÍA

El proceso metodológico que articula el desarrollo de este proyecto de innovación docente se asienta en los fundamentos teórico-metodológicos de la semántica conceptual, la lingüística de corpus y la lingüística contrastiva. Bajo esta premisa

teórico-metodológica lo que le proponemos al estudiante no es una lista de palabras ordenadas alfabéticamente con su correspondiente traducción en la lengua extranjera, sino una distribución modular del léxico en campos semánticos. De esta forma, partiendo del concepto genérico o campo semántico principal de “entorno natural” vamos a distribuir el léxico en diferentes subcampos con el fin de elaborar redes semánticas. Esta organización categorial del léxico permite al estudiante establecer conexiones entre los ítems lingüísticos de la lengua meta de la misma forma que lo hace en su lengua materna, lo que facilitará el proceso de reetiquetación y reestructuración de los conocimientos en la lengua extranjera. Tal y como muestra la imagen 1, a partir del campo semántico “entorno natural” se articulan los siguientes subcampos: *relieve, geología, clima, hidrología, vegetación, fauna, protección y promoción y otros.*

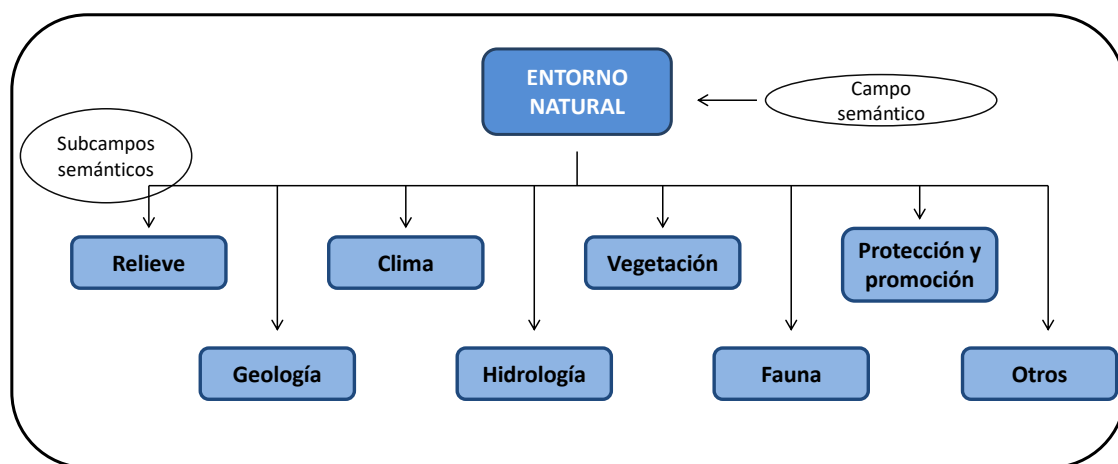


Imagen 1: estructura conceptual del glosario

Para el desarrollo de esta estructura conceptual se han tenido en consideración dos aspectos. En primer lugar, se ha optado por utilizar la distribución clásica que hacen las escuelas tradicionales de geografía de los elementos naturales (*relieve, geología, clima, hidrología, vegetación y fauna*), ya que puede resultar la más intuitiva para los estudiantes y, del mismo modo, les proporciona un conocimiento añadido de la palabra. Así, si el estudiante necesita saber la traducción en alemán de la palabra *montaña* va a tener que dirigirse a un subcampo en concreto, en este caso al *relieve*. A priori, damos por supuesto que los estudiantes no tienen porqué conocer esta distribución, especialmente en el caso de los graduandos en Turismo. Por ello y como instrumento de apoyo hemos decidido adjuntar un índice al final del glosario en el que aparecen todas las palabras (en español, alemán y francés) ordenadas por orden alfabético, con el número de página del glosario en el que aparecen y el subcampo al que pertenecen. De esta forma hemos solucionado uno de los problemas de

visualización del glosario. Como la lengua vehicular de nuestros estudiantes, así como la lengua oficial de impartición de las titulaciones, ya sea en el Grado en Turismo o en el Grado en Maestro en Educación Primaria, es el español, hemos partido de esta lengua como elemento de referencia, de manera que lo primero que encuentran los estudiantes cuando consultan el glosario es una primera columna en español, en el que las unidades léxicas aparecen ordenadas alfabéticamente con el fin de facilitar al máximo el proceso de búsqueda de equivalentes. Esta disposición del léxico, sin embargo, solo permite un sentido de consulta: español→ alemán o español→ francés. La incorporación del índice ofrece la posibilidad a los estudiantes de modificar el sentido de la consulta, tomando como punto de partida la lengua meta.

ESPAÑOL			FRANCÉS			ALEMÁN		
Unidad léxica	Artículo	Plural	Unidad léxica	Artículo	Plural	Unidad léxica	Artículo	Plural
acantilado	el	(-s)	falaise	la	(-s)	Felsklippe*	die	(-n)
						Steilküste*	die	(-n)

Imagen 2: disposición de las unidades léxicas en el glosario (sentido de la consulta)

En cuanto a la selección de las categorías (subcampos semánticos) cabe destacar que hacen referencia únicamente a aspectos de índole natural, desechando, por ello, aquellas que poseen características antrópicas.

En segundo lugar, los subcampos restantes, *protección y promoción y otros*, se han añadido, a pesar de no tratarse de dos elementos de características naturales, porque ambos están integrados por aspectos que los futuros graduados en Turismo, principalmente, deberían conocer para el desarrollo de determinadas tareas, como por ejemplo la descripción de un espacio natural.

Schleswig-Holsteinisches Wattenmeer und Halligen

Im größten Nationalpark Europas leben 250 Tierarten, die es in keinem anderen Gebiet der Erde gibt. Spektakulär ist es, wenn im Frühjahr und Spätsommer mehr als zwei Millionen Vögel an die Wattenmeerküsten der Nordsee kommen. Es ist das vogelreichste Gebiet Europas. Breite Sandstrände und Wiesen, die bis direkt ans Meer gehen, sind ebenso charakteristisch für die Landschaft wie die kleinen Inseln, die „Halligen“ genannt werden. Dieses Naturschutzgebiet liegt an der deutschen Nordseeküste. 2005 wurde es von der UNESCO zum Biosphärenreservat ernannt. Es ist der größte europäische Nationalpark.

Imagen 3: *Entdeckungsreisen D-A-CH* (2001: 108)

En el subcampo *protección y promoción* se han incluido aquellas unidades léxicas referidas a la denominación oficial de las figuras de protección y de promoción de

los espacios naturales. Por ejemplo: *Parque Nacional* (figura de protección) o *Reserva de la Biosfera* (figura de promoción). Tal y como se muestra en la imagen 3 a partir de un ejemplo extraído de un manual utilizado en el Grado en Turismo para la enseñanza del alemán como lengua extranjera (nivel A2-B1), palabras como *Naturpark* (*Parque Natural*), *Naturschutzgebiet* (*Espacio Natural Protegido*) o *Biosphärenreservat* (*Reserva de la Biosfera*) forman parte del inventario léxico de la lengua del turismo. Por su parte, el subcampo *otros* integra elementos que por sus características, aunque también de naturaleza antrópica, no tienen cabida en los grupos definidos anteriormente, pero que al suponer un elemento mixto de notable potencial natural no es recomendable excluirlo del glosario. Entre otros, forman parte de este subcampo unidades léxicas tan significativas para el territorio natural nacional como *dehesa* o *paisaje*.

En cuanto a la selección de las unidades léxicas nos basamos en un corpus trilingüe elaborado para tal fin a partir de la información que ofrece el *Portal oficial de Turismo de España* (<http://www.spain.info/es/>) de los 15 Parques Nacionales integrados en la Red de Espacios Naturales Protegidos:

1. Parque Nacional de Aigüestortes i Estany de Sant Maurici
2. Parque Nacional de Garajonay
3. Parque Nacional de Cabañeros
4. Parque Nacional de las Tablas de Daimiel
5. Parque Nacional de la Caldera de Taburiente
6. Parque Nacional de Sierra Nevada
7. Parque Nacional de Ordesa y Monte Perdido
8. Parque Nacional del Archipiélago de Cabrera
9. Parque Nacional del Teide
10. Parque Nacional de Timanfaya
11. Parque Nacional de la Sierra de Guadarrama
12. Parque Nacional de Doñana
13. Parque Nacional de las Islas Atlánticas
14. Parque Nacional de Monfragüe
15. Parque Nacional de los Picos de Europa



Imagen 4: Parques Nacionales en el *Portal oficial de Turismo en España*

Este portal nos ofrece la posibilidad de seleccionar el idioma, por lo que podemos extraer la información léxica que proporciona cada Parque en las tres lenguas objeto de estudio, Internacional (Español), International (Français), International (Deutsch), lo que, en una fase posterior, nos permite llevar a cabo el análisis contrastivo de las unidades léxicas con el fin de identificar los equivalentes.

La decisión de tomar como base del corpus los Parques Nacionales radica en dos aspectos fundamentales. Por un lado, la variada distribución geográfica de los mismos, que, a su vez, favorece una mayor diversidad léxica y, por el otro, su estatus como figura natural con mayor nivel de protección de ámbito nacional, lo que, sin duda, los convierte en un notable objeto de atracción turística.



Imagen 5: distribución geográfica de los Parques Nacionales

Fuente: recuperado de <http://www.mapama.gob.es/es/red-parques-nacionales/nuestros-parques/default.aspx> (05/06/2017)

En concreto hemos extraído el léxico de los apartados dedicados a la *descripción* y a la *información medioambiental* de cada Parque:



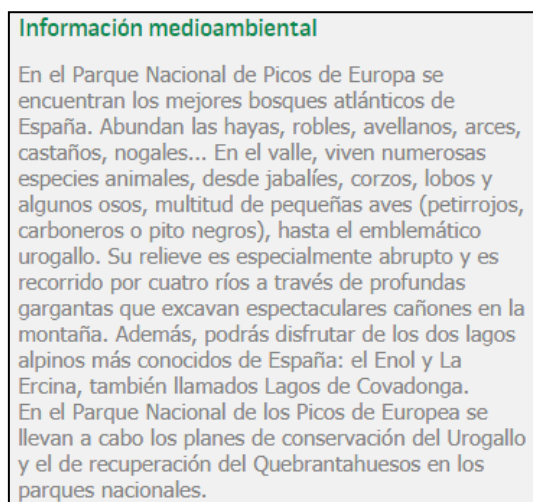
DESCRIPCIÓN

El primer Parque Nacional español

El de Picos de Europa es el primer Parque Nacional de España que recibió dicha catalogación. Su antecedente hay que buscarlo en 1918, cuando don Pedro Pidal, marqués de Villaviciosa, impulsó la ley para crear el Parque Nacional de la Montaña de Covadonga, desde el 30 de mayo de 1995 llamado Parque Nacional de los Picos de Europa. Este espacio natural, ha sido declarado por la UNESCO en 2002 Reserva de la Biosfera.

Los Picos de Europa forman tres importantes macizos conocidos con los nombres de Macizo Oriental o de Andara, Macizo Central o de los Urriellles y Macizo Occidental o de Cornión. Su clima se caracteriza por la humedad y las constantes precipitaciones, un hecho que está determinado por su cercanía al mar (apenas 20 kilómetros). La presencia de la nieve se acentúa durante los meses de invierno, pero no son raros los neveros que se mantienen de forma permanente. La especial climatología del Parque hace que sean frecuentes los bancos de niebla, muy temidos por los montañeros. Respecto a su orografía, destaca por su marcado relieve, donde las altas cumbres alternan con profundas gargantas y cañones. En esta cordillera existen 200 cotas de más de 2.000 metros de altitud y desniveles superiores a los 2.300 metros. El Macizo Central es el más abrupto de los tres que componen el Parque y en él se encuentran las mayores altitudes: Torrecerredo (2.646 metros), la cumbre más alta de los Picos, Naranjo de Bulnes (2.519 metros) o el Pico Tesorero (2.570 metros). El Macizo Occidental es el más extenso, y en él se entremezclan altas cumbres, como la Peña Santa de Castilla (2.596 metros), con prados, bosques de ladera, hayedos, robledales y brezales. En este macizo se sitúan los famosos Lagos de Covadonga. El Macizo Oriental, de menor extensión y altitud, contrasta la dureza de la peña con los verdes pastizales. El Parque está atravesado por cuatro ríos encauzados en profundas gargantas: el desfiladero de la Hermida, por el río Deva; el desfiladero de los Beyos, por el río Sella; la "Garganta Divina", por donde discurre el río Cares, y los desfiladeros de La India, por donde pasa el río Duje. Existen numerosos miradores desde donde contemplar su belleza. Una buena opción es utilizar el teleférico de Fuentedé, con el que se sube hasta una altura de más de 1.800 metros sobre el nivel del mar.

Imagen 6: descripción del Parque Nacional de los Picos de Europa en el *Portal oficial de Turismo en España* (español)



Información medioambiental

En el Parque Nacional de Picos de Europa se encuentran los mejores bosques atlánticos de España. Abundan las hayas, robles, avellanos, arces, castaños, nogales... En el valle, viven numerosas especies animales, desde jabalíes, corzos, lobos y algunos osos, multitud de pequeñas aves (petirrojos, carboneros o pito negros), hasta el emblemático urogallo. Su relieve es especialmente abrupto y es recorrido por cuatro ríos a través de profundas gargantas que excavan espectaculares cañones en la montaña. Además, podrás disfrutar de los dos lagos alpinos más conocidos de España: el Enol y La Ércina, también llamados Lagos de Covadonga. En el Parque Nacional de los Picos de Europa se llevan a cabo los planes de conservación del Urogallo y el de recuperación del Quebrantahuesos en los parques nacionales.

Imagen 7: información medioambiental del Parque Nacional de los Picos de Europa en el *Portal oficial de Turismo en España* (español)

Este procedimiento se lleva a cabo de forma manual e independiente para cada idioma con el fin de crear una base de datos, en la que, además de la unidad léxica⁴,

⁴ Cabe destacar que bajo la denominación de unidad léxica hacemos referencia tanto a unidades monolexemáticas como plurilexemáticas, ya sea en forma de compuesto sintagmático o de colocación.

se codifican aspectos morfosintácticos específicos como el género y el número. El objetivo es proporcionar a los estudiantes información básica de cada unidad que les facilite el proceso de codificación y decodificación de las mismas desde un enfoque contrastivo. Por ejemplo, imaginemos que un estudiante quiere saber cómo se dice *cima* en francés. Si consulta el glosario, tras la correcta selección del subcampo semántico, *relieve*, no solo encontrará el equivalente en la lengua meta, sino que también se le llama la atención sobre la divergencia morfosintáctica de género entre las dos lenguas. En español *cima* es una palabra femenina, mientras que el equivalente en francés, *sommet*, es masculino. Este hecho es especialmente interesante en el caso del alemán debido al paradigma de género de la lengua germánica, en la que, a diferencia del español y del francés, se distingue entre masculino, femenino y neutro. Por otra parte, no siempre una unidad léxica cuenta con un único equivalente en la lengua meta. En este caso, tal y como ilustra la imagen 2, se codifican todos los equivalentes encontrados (es. *acantilado* → de. *Felsklippe/ Steilküste*). Otro aspecto a tener en cuenta es que, a pesar de tratarse de corpus paralelos, no siempre hemos encontrados el equivalente en la lengua meta, como por ejemplo, *cadena montañosa* en francés o *isla calcárea* en alemán. En estos casos hemos consultado corpus o recursos lexicográficos alternativos con el fin de proponer al estudiante un equivalente adecuado.

5. TEMPORALIZACIÓN DE ACCIONES

Para la realización del proyecto se han llevado a cabo una serie de acciones, tanto individuales como grupales, organizadas en las siguientes fases de ejecución:

FASE 1 ene.-feb-2017	Reunión 1 (todo el equipo de trabajo)	Cuestiones organizativas y reparto de tareas.
	María Egido Rubén Fernández	Elaboración de la estructura conceptual del glosario: delimitación del campo semántico del “entorno natural” y de los subcampos correspondientes.
FASE 2 mar.-abr. 2017	María Egido Rubén Fernández	Selección de los textos que conforman el corpus trilingüe del cual se extraen las palabras del glosario.
	Reunión 2 (todo el equipo de trabajo)	Puesta en común y toma de decisiones: Descripción de los criterios de extracción del léxico especializado (frecuencia, categoría gramatical, etc.).
	Rubén Fernández	Elaboración de una plantilla para

		introducir los términos del glosario con el fin de que se trabaje de forma homogénea en los tres idiomas.
	Trabajo grupal por idiomas: español: Álvaro Recio y Carmela Tomé alemán: María Egido y Raúl Sánchez francés: Valerie Collin y Danielle Dubroca	Extracción de datos y codificación de las unidades léxicas de los 5 primeros Parques Naturales
	Reunión 3 (todo el equipo de trabajo)	Puesta en común y resolución de problemas derivados de la codificación de las unidades léxicas
FASE 3 abr.-may 2017	Trabajo grupal por idiomas: español: Álvaro Recio y Carmela Tomé alemán: María Egido y Raúl Sánchez francés: Valerie Collin y Danielle Dubroca	Extracción de datos y codificación de las unidades léxicas de los 10 Parques Naturales restantes.
	Rubén Fernández	Proceso de corrección de la distribución de las unidades léxicas en los subcampos semánticos.
FASE 4 may.-jun. 2017	Trabajo grupal por idiomas: español: Álvaro Recio y Carmela Tomé alemán: María Egido y Raúl Sánchez francés: Valerie Collin y Danielle Dubroca	Análisis contrastivo de las unidades léxicas y búsqueda de equivalentes.
	María Egido Rubén Fernández	Prueba piloto del glosario con estudiantes
FASE 5 Junio 2017	Todos los integrantes del equipo de trabajo	Revisión del análisis contrastivo y redacción final del glosario.
	María Egido Rubén Fernández	Elaboración de un índice de palabras.
	Reunión 4 (todo el equipo de trabajo)	Valoración y planificación de acciones futuras.

6. RESULTADOS Y EVIDENCIAS

El glosario se compone de un total de 1.593 unidades léxicas distribuidas por idioma y subcampo semántico de la siguiente forma:

	ESPAÑOL	ALEMÁN	FRANCÉS
<i>Relieve</i>	85	98	85
<i>Geología</i>	12	12	12
<i>Clima</i>	17	18	17
<i>Hidrología</i>	28	37	28
<i>Vegetación</i>	73	83	73
<i>Fauna</i>	62	64	62
<i>Protección y promoción</i>	10	12	12
<i>Otros</i>	31	31	31
Σ	318	355	320

Tabla 1: número de unidades léxicas del glosario por idioma y subcampo

Como resultado del análisis de corpus llevado a cabo en el proyecto se ha elaborado una base de datos en formato Excel en la que cada idioma de forma individual ha codificado las unidades léxicas extraídas a partir de una serie de filtros correspondientes a los subcampos semánticos y a la información morfosintáctica relativa al género y número, además de otra referente a su localización en el texto con el fin de facilitar el posterior trabajo contrastivo. En las imágenes adjuntas se puede comprobar el método de trabajo.

ID	Español	Alemán	Plural	Unidad léxica	Colocación	Número de usos	Tipo	Subtipo	Cap. Titul. Frecuencia	Frecuencia Modif.	Presencia de la DB
1	Relieve	Nationalpark	[-] (f)	Unidad léxica	nationalpark Nationalpark	1	Relieve		Parque Nacional de Aiguastortes E	no	no
2	Relieve	Nationalpark	[-] (m)	Unidad léxica	Nationalpark Nationalpark	1	Promoción y Protección		Parque Nacional de Aiguastortes E	no	no
3	Relieve	Hochgelegenes	[-] (n)	Unidad léxica	Hochgelegenes Hochgelegenes	1	Relieve		Parque Nacional de Aiguastortes E	no	no
4	Relieve	Wasser	[-] (n)	Unidad léxica	Wasser Wasser	1	Hidrología		Parque Nacional de Aiguastortes E	no	no
5	Relieve	Park	[-] (m)	Unidad léxica	Park Park	4	Promoción y Protección		Parque Nacional de Aiguastortes E	no	no
6	Relieve	Wasserpflanz	[-] (m)	Unidad léxica	Wasserpflanz Wasserpflanz	1	Hidrología		Parque Nacional de Aiguastortes E	no	no
7	Relieve	Zielsee	[-] (m)	Unidad léxica	Zielsee Zielsee	4	Hidrología		Parque Nacional de Aiguastortes E	no	no
8	Relieve	See	[-] (f)	Unidad léxica	See See	4	Hidrología		Parque Nacional de Aiguastortes E	no	no
9	Relieve	Pflanzengemeinschaft	[-] (f)	Unidad léxica	Pflanzengemeinschaft Pflanzengemeinschaft	1	Otros		Parque Nacional de Aiguastortes E	no	no
10	Relieve	Sourbath	[-] (m)	Unidad léxica	Sourbath Sourbath	1	Relieve		Parque Nacional de Aiguastortes E	no	no
11	Relieve	Wasserpflanz	[-] (m)	Unidad léxica	Wasserpflanz Wasserpflanz	1	Hidrología		Parque Nacional de Aiguastortes E	no	no
12	Relieve	Wald	[-] (m)	Unidad léxica	Wald Wald	1	Vegetación		Parque Nacional de Aiguastortes E	no	no
13	Relieve	Park	[-] (m)	Unidad léxica	Park Park	6	Promoción y Protección		Parque Nacional de Aiguastortes E	no	no
14	Relieve	Wasser	[-] (n)	Unidad léxica	Wasser Wasser	7	Otros		Parque Nacional de Aiguastortes E	no	no
15	Relieve	Wasser	[-] (n)	Unidad léxica	Wasser Wasser	7	Otros		Parque Nacional de Aiguastortes E	no	no
16	Relieve	See	[-] (f)	Unidad léxica	See See	1	Hidrología		Parque Nacional de Aiguastortes E	no	no
17	Relieve	Sourbath	[-] (m)	Unidad léxica	Sourbath Sourbath	1	Hidrología		Parque Nacional de Aiguastortes E	no	no
18	Relieve	Wasserpflanz	[-] (m)	Unidad léxica	Wasserpflanz Wasserpflanz	1	Hidrología		Parque Nacional de Aiguastortes E	no	no
19	Relieve	Tuffstein	[-] (m)	Unidad léxica	Tuffstein Tuffstein	1	Geología		Parque Nacional de Aiguastortes E	no	no
20	Relieve	Grotte Grotte	[-] (f)	Unidad léxica	Grotte Grotte	1	Geología		Parque Nacional de Aiguastortes E	no	no
21	Relieve	Berggrotte	[-] (f)	Unidad léxica	Berggrotte Berggrotte	1	Relieve		Parque Nacional de Aiguastortes E	no	no
22	Relieve	Wald	[-] (m)	Unidad léxica	Wald Wald	1	Vegetación		Parque Nacional de Aiguastortes E	no	no
23	Relieve	Schneeflecken	[-] (m)	Unidad léxica	Schneeflecken Schneeflecken	1	Vegetación		Parque Nacional de Aiguastortes E	no	no
24	Relieve	Zierbaum	[-] (m)	Unidad léxica	Zierbaum Zierbaum	1	Vegetación		Parque Nacional de Aiguastortes E	no	no
25	Relieve	Waldgarten	[-] (m)	Unidad léxica	Waldgarten Waldgarten	1	Vegetación		Parque Nacional de Aiguastortes E	no	no
26	Relieve	Buche	[-] (f)	Unidad léxica	Buche Buche	1	Vegetación		Parque Nacional de Aiguastortes E	no	no
27	Relieve	Pflanze	[-] (f)	Unidad léxica	Pflanze Pflanze	1	Vegetación		Parque Nacional de Aiguastortes E	no	no

Imagen 8: fragmento de la base de datos elaborada para el alemán

A	B	C	D	E
Nº Identificac	Artículo	Plural	Unidad léxica	Colocación
1	das	(-)/(-)	Gewässer	kristallklare Gewässer
2	der	(-e)	Nationalpark	
3	die	(-n)	Hochgebirgslage	
4	das	(-)	Wasser	
5	der	(-e)	Park	
6	der	(-en)/(-e)	Wasserlauf	kristallklare Wasserlauf
7	der	(-e)	Fluss	
8	der	(-n)	See	
9	die	(-en)	Pyrenäenlandschaft	

Imagen 9: ejemplos de codificación de unidades léxicas extraídos de la base de datos elaborada para el alemán

A	B	C	D	E
Nº Identificac	Artículo	Plural	Unidad léxica	Colocación
1	el	(-s)	paraíso	
2	el	(-s) (-es)	Parque Nacional	
3	la	(-s) (-s)	zona	zona pirenaica
4	la	(-s) (-s)	montaña	alta montaña
6	el / las	(-a)	agua	
8	el	(-s)	parque	
9	el / las	(-s) (-s)	agua	agua cristalina

Ilustración 10: ejemplos de codificación de unidades léxicas extraídos de la base de datos elaborada para el español

A	B	C	D	E
Nº Identificac	Artículo	Plural	Unidad léxica	Colocación
1	la	(-s)/(-s)	région	région pyrénéenne
2	la	(-)/(-)	haute montagne	
3	l'	(-)	eau	
4	l'	(-s)	environnement	
5	le	(-s)	parc	
6	l'	(-x)	eau	eau cristalline
7	le	(-s)	lac	
8	le	(-)/(-)	cours d'eau	
9	le	(-s)	paysage	paysage pyrénéen

Ilustración 11: ejemplos de codificación de unidades léxicas extraídos de la base de datos elaborada para el francés

A continuación ofrecemos varios ejemplos de la base de datos final en la que las unidades léxicas del español aparecen ordenadas alfabéticamente dentro de cada categoría o subcampo con el equivalente correspondiente en francés y alemán:

	ESPAÑOL			FRANCÉS			ALEMÁN		
	Unidad léxica	Artículo	Plural	Unidad léxica	Artículo	Plural	Unidad léxica	Artículo	Plural
2	banco de niebla	el	(-s)	banc de brouillard	le	(-s) / (-)	Nebelbank	die	(-e)
4	clima	el	(-s)	climat	le	(-s)	Klima	das	(-s)
5	climatología	la	(-s)	climatologie	la	(-s)	Witterungsumstand	der	(-e)
6	humedad	la	(-es)	humidité	l'	(-s)	Feuchtigkeit	die	(-)
7	invierno	el	(-s)	hiver	l'	(-s)	Winter	der	(-)
8	lluvia	la	(-s)	pluie	la	(-s)	Regen	der	(-)
9	nevada	la	(-s)	neige	la	(-)	Schneefall	der	(-e)
10	nevero	el	(-s)	glacier permanent	le	(-s)/(-s)	Schneegrube	die	(-n)
11	niebla	la	(-s)	brouillard	le	(-s)	Nebel	der	(-)
12	nieve	la	(-s)	neige	la	(-s)	Schnee	der	(-)

Ilustración 12: ejemplo de base de datos final para le subcampo *clima*

	ESPAÑOL			FRANCÉS			ALEMÁN		
	Unidad léxica	Artículo	Plural	Unidad léxica	Artículo	Plural	Unidad léxica	Artículo	Plural
3	acantilado	el	(-s)	falaise	la	(-s)	Felsklippe*	die	(-n)
4							Steilküste*	die	(-n)
5	alta montaña*	la	(-)/(-)	haute montagne	la	(-s) / (-s)	Hochgebirge*	das	(-)
6	zona de alta montaña*	la	(-s)/(-)/(-)	zone montagneuse	la	(-s) / (-s)	Hochgebirgslage*	die	(-n)
7	altitud	la	(-es)	altitude	l'	(-s)	Höhe*	die	(-n)
8							Höhenlage*	die	(-)
9	archipiélago	el	(-s)	archipel	l'	(-s)	Inselgruppe*	die	(-n)
10							Archipel*	der	(-e)
11	barranco	el	(-s)	barranco	le	(-s)	Klamm	die	(-en)
12	cadena montañosa	la	(-s) (-s)	chaîne montagneuse	la	(-s)/(-s)	Bergkette	die	(-n)
13	caldera	la	(-s)	caldera/caldeira	la	(-s)	Kessel	der	(-)
14	campo de lava	el	(-s)/(-)	champ de lave	le	(-s)/(-)	Lavafeld	das	(-er)
15	canchal	el	(-es)	moraine	la	(-s)	felsige Gelende	das	(-e)/(-)
16	cañón	el	(-es)	canyon	le	(-s)	Schlucht	die	(-e)/(-en)
17	cima	la	(-s)	sommet	le	(-s)	Gipfel	der	(-n)
18	circo	el	(-s)	cirque	le	(-s)	Bergkessel	der	(-)

Ilustración 13: ejemplo de base de datos final para le subcampo *relieve*

7. VALORACIÓN Y ACCIONES FUTURAS

Una vez elaborado el glosario, y tras realizar varias pruebas piloto con los estudiantes, valoramos la realización de este proyecto de innovación docente de forma positiva. Por un lado, destacamos su carácter interdisciplinar y la consecuente intervención de varios departamentos. La participación de profesionales de distintas áreas de conocimiento, además de requisito fundamental para llevar a cabo un proyecto de las características propuestas, nos ha permitido intercambiar

experiencias y metodologías docentes propias de cada disciplina, lo que, sin duda, tendrá una repercusión muy positiva en el desarrollo de nuestra actividad docente. En esta misma relación, cabe destacar que los miembros del equipo de trabajo desarrollan su actividad docente en distintas titulaciones, centros y campus, todos ellos con un tipo de alumnado diverso y con distintas necesidades de aprendizaje. Este hecho nos ha permitido tomar conciencia de las dificultades a las que se enfrentan otros compañeros en el desarrollo de su actividad docente y reflexionar de forma crítica sobre la propia, siempre con el fin último de mejorar y seguir aprendiendo, tarea, por otra parte, no siempre valorada en su justa medida, al menos por parte de los órganos externos de evaluación y acreditación del profesorado, en los que se da prioridad a la actividad investigadora.

En cuanto a la valoración por parte de los estudiantes, durante la realización de la fase 4 del proyecto se han realizado varias pruebas piloto del glosario. Estas han consistido en la presentación del proyecto y visualización de una primera versión en formato pdf. a un grupo reducido de estudiantes con el fin de adaptar el producto final a sus necesidades. El proyecto tuvo una buena acogida por parte de los mismos y realizaron varias propuestas de mejora, algunas de las cuales se han podido incorporar, como por ejemplo la elaboración de un anexo al glosario en forma de índice en el que aparecen todas las palabras ordenadas por orden alfabético. También coincidieron en lo oportuno de ampliar los idiomas del glosario al inglés y, en el caso de los estudiantes del Grado en Turismo, al chino; así como también en la necesidad de buscar un formato más intuitivo que facilite el proceso de consulta. Ambas propuestas son más que pertinentes; sin embargo, superan el ámbito de desarrollo del presente proyecto.

Teniendo en cuenta lo anterior y la valoración final del equipo de trabajo proponemos las siguientes acciones futuras:

- Ampliación de los idiomas del glosario al inglés y al chino, lo cual sería viable teniendo en cuenta que el portal del que se extraen las unidades léxicas da la opción de seleccionar estos dos idiomas.
- Transformación del glosario a un formato más intuitivo y manejable para los alumnos. Lo más apropiado sería la incorporación del mismo a una estructura web, convirtiéndolo así en un recurso dinámico que el estudiante pudiera ampliar y personalizar según sus necesidades comunicativas a partir de la estructura modular predeterminada que ponemos a su disposición.
- Elaboración de un segundo nivel de conceptualización de algunas categorías, como por ejemplo *vegetación* y *fauna*. En este caso, debido al grado de

especialización de algunas de las unidades léxicas codificadas sería pertinente distribuirlas en otros subcampos.

- Relacionada con la propuesta anterior, sería pertinente realizar una taxonomización de las unidades léxicas por nivel de lengua acorde con el MCER y su grado de especialización.
- Por último, también, consideramos que sería oportuno incorporar comentarios que hagan hincapié en las particularidades de cada lengua o en los aspectos más relevantes de las mismas desde un punto de vista contrastivo.

RECURSOS WEB

Portal oficial de Turismo de España: <http://www.spain.info/es/>

Parque Nacional de Aigüestortes i Estany de Sant Maurici:

http://www.spain.info/es/que-quieres/naturaleza/espacios-naturales/parque_nacional_de_aiguestortes_i_estany_de_sant_maurici.html

Parque Nacional de Garajonay:

http://www.spain.info/es/que-quieres/naturaleza/espacios-naturales/parque_nacional_de_garajonay.html

Parque Nacional de Cabañeros:

http://www.spain.info/es/que-quieres/naturaleza/espacios-naturales/parque_nacional_de_cabaneros.html

Parque Nacional de las Tablas de Daimiel:

http://www.spain.info/es/que-quieres/naturaleza/espacios-naturales/parque_nacional_de_las_tablas_de_daimiel.html

Parque Nacional de la Caldera de Taburiente:

http://www.spain.info/es/que-quieres/naturaleza/espacios-naturales/parque_nacional_de_la_caldera_de_taburiente.html

Parque Nacional de Sierra Nevada:

http://www.spain.info/es/que-quieres/naturaleza/espacios-naturales/parque_nacional_de_sierra_nevada.html

Parque Nacional de Ordesa y Monte Perdido:

http://www.spain.info/es/que-quieres/naturaleza/espacios-naturales/parque_nacional_de_ordesa_y_monte_perdido.html

Parque Nacional del Archipiélago de Cabrera:

http://www.spain.info/es/que-quieres/naturaleza/espacios-naturales/parque_nacional_del_archipelago_de_cabrera.html

Parque Nacional del Teide:

http://www.spain.info/es/que-quieres/naturaleza/espacios-naturales/parque_nacional_del_teide.html

Parque Nacional de Timanfaya:

http://www.spain.info/es/que-quieres/naturaleza/espacios-naturales/parque_nacional_de_timanfaya.html

Parque Nacional de la Sierra de Guadarrama:

<http://www.spain.info/es/que-quieres/naturaleza/espacios-naturales/parque-nacional-sierra-de-guadarrama.html>

Parque Nacional de Doñana:

http://www.spain.info/es/que-quieres/naturaleza/espacios-naturales/parque_nacional_de_donana.html

Parque Nacional de las Islas Atlánticas:

http://www.spain.info/es/que-quieres/naturaleza/espacios-naturales/parque_nacional_de_las_islas_atlanticas.html

Parque Nacional de Monfragüe:

http://www.spain.info/es/que-quieres/naturaleza/espacios-naturales/parque_nacional_de_monfrague.html

Parque Nacional de los Picos de Europa:

http://www.spain.info/es/que-quieres/naturaleza/espacios-naturales/parque_nacional_de_los_picos_de_europa.html